



УДК 81'282.8

DOI 10.52575/2712-7451-2022-41-1-114-124

Лингвокультурологические аспекты в ходе контактного взаимодействия

Волошина Т. Г., Радович М. А.

Белгородский государственный национальный исследовательский университет,
Россия, 308015, г. Белгород, ул. Победы, 85
E-mail: tatianavoloshina@rambler.ru

Аннотация. Национально-культурная специфика способна оказывать существенное влияние на эффективность коммуникации. Возникновение препятствий в процессе осуществления межкультурного взаимодействия обусловлено влиянием как лингвистических, так и экстралингвистических факторов. Основными проблемами, вследствие которых межкультурные контакты являются неудачными, принято считать различия в области культурного самовосприятия коммуникантов, а именно их мироощущение и миропонимание. В ходе исследования анализу подвергается лингвокультурологическая специфика вербальной и невербальной коммуникации такого территориального варианта, как английский язык, функционирующий на территории Шотландии, который образовался в результате влияния явления креолизации, а именно адаптации английского языка к реалиям автохтонных лингвокультур Шотландии. Рассматриваемые компоненты коммуникации, вербальный и невербальный, функционируют в неразрывной связи друг с другом, при этом невербальные средства общения помогают усилить процесс коммуникации, придают ему нужную окраску, подчеркивают ключевые моменты. Без учета всех компонентов как вербальной, так и невербальной коммуникации невозможно прийти к полному и адекватному осмыслению культуры страны. В результате влияния интерференционных процессов со стороны местных языков в ходе креолизации английского языка Шотландии структура территориального варианта английского языка Шотландии подвержена трансформациям в его фонетическом, грамматическом и лексическом строе, в результате чего в анализируемом территориальном варианте происходит фонетическая креолизация, грамматическая креолизация, лексическая креолизация.

Ключевые слова: языковой контакт, территориальный вариант английского языка Шотландии, интерференционные процессы, фонетическая креолизация, грамматическая креолизация, лексическая креолизация, вербальная коммуникация, невербальная коммуникация

Для цитирования: Волошина Т.Г. 2022. Лингвокультурологическая специфика территориального варианта английского языка Шотландии. Вопросы журналистики, педагогики и языкознания, 41(1): 114–124. DOI: 10.52575/2712-7451-2022-41-1-114-124

Language and Cultural Aspects in the Process of Contact Interaction

Tatiana G. Voloshina, Minara A. Radovich

Belgorod National Research University,
85 Pobeda St, Belgorod 308015, Russia,
E-mail: tatianavoloshina@rambler.ru

Abstract. National and cultural peculiarities have a significant impact on the effectiveness of communication. The emergence of obstacles in the process of intercultural interaction is due to the influence of both linguistic and extra linguistic factors. The main problems that make intercultural contacts unsuccessful are considered to be in the differences in the field of cultural self-perception of communicants, exactly the worldview and world perception. Mastering a foreign culture an important

factor is not only in the language aspect, but also in the means of expressing and understanding non-verbal means of communication. According to the research work the linguistic and cultural specifics of verbal and non-verbal communication of such territorial variant as the English language functioning on the territory of Scotland, which was formed as the result of the creolization phenomenon (the adaptation of the English language to the realities of the autochthonous linguistic cultures of Scotland) are analyzed. The analyzed components of communication: verbal and non-verbal functioning in an inseparable connection are of main attention according to the author's ideas. Non-verbal means of communication help to strengthen the communication process, give it the right context, help to emphasize important points. Without taking into account all the components of both verbal and non-verbal communication, it is impossible to come to a complete and adequate understanding of the country's culture's ideas. As a result of the interference processes influence on the part of local languages during the creolization of the English language of Scotland, the structure of the territorial version of the English language of Scotland is the subject to transformations in its phonetic, grammatical and lexical structure, as a result of which phonetic creolization, grammatical creolization, lexical creolization processes occur in the analyzed territorial version.

Keywords: language contact, territorial variant of the English language in Scotland, interference, phonetic creolization, grammatical creolization, lexical creolization, verbal communication, non-verbal communication

For citation: Voloshina T.G. Radovich M.A. 2022. Language and Cultural Aspects in the Process of Contact Interaction. *Issues in Journalism, Education, Linguistics*, 41 (1): 114–124 (in Russian). DOI: 10.52575/2712-7451-2022-41-1-114-124

Введение

Культура представляет собой многогранное, всеохватывающее понятие в истории человечества, обширно трактуемое в работах отечественных и зарубежных исследователей. Культура тесно связана с многочисленными сферами человеческой жизни деятельности и буквально пронизывает и подпитывает каждую из них. Люди различных групп, наций, этносов употребляют это понятие в своих языках в самых различных ситуациях и интерпретациях, зачастую в абсолютно неидентичных контекстах. Невозможно точно сказать, где начинается культура и где она заканчивается, существуют ли у нее границы. В научный оборот рассматриваемый термин был введен в XIX веке, однако это не свидетельствует о том, что анализируемая тематика не была изучена ранее. Свое начало рассматриваемый термин берет от латинского слова *cultura*, изначально рассматриваемый как термин в сфере сельского хозяйства и буквально означал: обработка земли человеком. В дальнейшем «культура» употребляется в значении «возделывания разума в процессе воспитания и обучения». В период XVIII века под культурой было принято понимать все продукты труда, которые были созданы в результате деятельности человека.

Так как культура является одним из сложнейших понятий, то в современной науке существует множество методов ее изучения, что свидетельствует о возможности безграничной интерпретации ее трактовки, так же данное понятие можно рассматривать и описывать со стороны тех функций, которые она выполняет в обществе. К функциональной модели можно отнести такие культуры, как мировоззренческая, этническая, соционормативная и художественная.

Целью нашего исследования является изучение формы взаимодействия вербальных и невербальных аспектов на примере лингвокультур Англии и Шотландии. В работе проводится исследование двух контактирующих лингвокультур, выявляются характерные свойства невербального коммуникативного поведения представителей английской и шотландской культур, осуществляется сравнительный анализ характеристик словесного и не-словесного компонентов коммуникации.

Объекты и методы исследования

Объектом исследования является лингвокультурологическая специфика вербальной и невербальной типов коммуникации территориального варианта английского языка Шотландии, сформированного на базе британского английского языка, адаптированного к реалиям местных лингвокультур.

Фактический материал исследования составили вербальные и невербальные средства коммуникации, выявленные методом целенаправленной выборки из текстов современных словарей, средств массовой коммуникации, включая интернет-блоги и социальные сети. Применялись описательно-аналитический метод, сравнительный метод, метод контекстуального и количественного анализа.

Результаты и их обсуждение

В последнее время в ходе анализа особенностей той или иной культуры часто встречается понятие «лингвокультура». Весьма очевидно, что этот термин базируется на двух компонентах: «лингво» и «культура», то есть это культура, которая способна репрезентировать свои уникальные свойства и черты в языке.

Выявление тесных связей между языком и культурой дало толчок к изучению особенностей менталитета, культуры и языка посредством использования единой системы инструментальных понятий и категорий. Вследствие осуществления данного взаимодействия в лингвистике появилась такая дисциплина, как лингвокультурология. В рамках лингвокультурологического подхода каждый носитель языка рассматривается как носитель определенной культуры, что определяет его лингвистические характеристики. Языковые знаки приобретают статус культурных, национальных знаков, взаимоотношения между культурой и языком рассматриваются как отношения определенной части или же одного единого целого. Язык в рамках анализируемой теории может быть представлен как составляющее культуры и как ее орудие. Но в то же время язык независим от культуры, он способен быть субстанцией, которую рассматривают как отдельную самостоятельную единицу. Носитель культуры выступает и носителем языка, поэтому языковые знаки приобретают значение культурных знаков, позволяя понимать ключевые установки культуры. Базируясь на этом принципе, можно утверждать, что язык обладает способностью отражать национально-культурную ментальность носителей.

Понятие «лингвокультура», так же как и «культура», имеет огромное множество различных трактовок, например, «лингвокультура – это культура, обособленная в рамках языка», она понимается как «одно целое культуры и языка». Разностороннюю интерпретацию и осмысление данный термин приобрел в трудах В.В. Красных, в работах которого лингвокультура трактуется как «культура, закрепленная и находящаяся в знаках языка, которую мы воспринимаем в языке и через язык». Еще один из аспектов, изученный автором, было разграничение данного понятия и других, схожих с ним и близких по смыслу единиц. При разграничении понятий «языковая картина мира» и «лингвокультура», по мнению исследователя, необходимо осознавать тот факт, что языковая картина мира состоит лишь из языковых знаков, проявляющихся как сложное семантическое пространство, в то время как лингвокультура оперирует образами, созданными в подсознании, что также находит свое отражение в репрезентации языковых знаков, являющихся лингвокогнитивным феноменом. В свою очередь понятие «культура» в рамках авторского подхода значительно сужается и рассматривается лишь как пространство общей памяти, как некой системы представлений об объектах.

Вербальная коммуникация и ее компоненты

В каждой культуре существует своя особенная языковая система знаков, с помощью которой ее представители могут общаться друг с другом. Разнообразные формы языкового общения получили в науке название вербальных средств коммуникации. Вербальное

общение составляет большую часть коммуникативного взаимодействия людей, под вербальной коммуникацией принято понимать «языковое общение, выражающееся в обмене информацией, знаниями, мыслями, а также эмоциональным состоянием собеседника» [Воронцов, 2016].

Вербальная коммуникация пронизывает все области сознательной деятельности человека. Успешная социализация может быть достигнута только через коммуникацию с другими членами общества. Вербальная коммуникация проходит как процесс воспроизведения, передачи, а также интерпретации сообщения посредством речи и языковых символов. Вербальная коммуникация представляет собой систему совместной деятельности оппонентов. К вербальным компонентам коммуникации относятся: слова, предложения и фразы. В процессе вербальной коммуникации применяются различные языковые знаки. Условно языковые знаки подразделяют на следующие группы: так называемые знаки-копии, отображающие различные явления и предметы действительности; знаки-сигналы, которые являются мотиваторами к последующим действиям; знаки-символы, которые передают информацию о предмете, основываясь на его характеристиках и признаках [Почепцов, 2015].

Если язык – это лишь система знаков и символов, определяющих какие-то понятия, то речь – это уже деятельность человека, выражающая его индивидуальную волю и понимание происходящего.

Человеческая речь является основным компонентом вербальной коммуникации, но с точки зрения функциональных возможностей, этот спектр является более ограниченным, чем у всей языковой системы в целом. Однако «речь – самое универсальное средство коммуникации, так как при передаче информации с ее помощью в большей степени сохраняется смысл передаваемого сообщения» [Воронцов, 2016]. Процесс передачи сообщения должен сопровождаться высокой степенью понимания ситуации в целом коммуникантами. Речь принято подразделять на внутреннюю и внешнюю: внутренняя речь предполагает общение человека с самим собой, однако этот вид общения не относится к коммуникации, так как нет обмена какой-либо информацией; внешняя речь, в свою очередь, состоит из монолога, дискуссии, диалога, письменной и устной речи, ее цель заключается в осуществлении контактов и обмене информацией с собеседниками

Диалог представляет собой один из наиболее лучших способов взаимодействия коммуникантов – это такая форма общения, которая состоит из обмена информацией между двумя участниками коммуникации. Диалог предполагает взаимный поочередный обмен репликами собеседников, в теории коммуникации диалог принято относить к первичной форме вербального общения, которая создается совместной деятельностью сторон.

Монолог предполагает выступление одного перед аудиторией, этот метод коммуникации в большей степени используется с целью обучения, а также на различных собраниях.

Дискуссия направлена на обмен, чаще всего, противопоставленными точками зрения, чтобы доказать правоту одного из коммуникантов или одной из сторон.

В вербальной коммуникации присутствуют следующие аспекты: цель, содержание и средства [Станишевская, 2016].

Цель – это то, что побуждает человека прибегнуть к данному виду активности, она может быть связана с различными факторами ее возникновения, с удовлетворением потребностей в той или иной сфере.

Содержание – это сама информация, которая передается от одного коммуниканта к другому. Люди обмениваются друг с другом какими-то личными мыслями и переживаниями, делятся новой информацией. Содержание, в свою очередь, включает в себя тему разговора, саму информацию, какие-то факты, а следовательно, и комментарии этих фактов, описание событий и прочее.

К структуре речевого общения относятся:

1) смысл и значение отдельных слов или фраз. Коммуниканты должны правильно и уместно употреблять слова, правильно и точно формулировать предложения, чтобы не создавать лишних помех в общении;

2) звуковые речевые явления: тональность, ритм, темп, тембр речи, интонация, хорошая дикция. Для достижения успешности коммуникации отдается предпочтение спокойной и размеренной манере речи;

3) выразительные качества голоса [Волошина, 2020].

Вербальная коммуникация не всегда обладает абсолютной эффективностью. Во время коммуникации могут возникать различные помехи – специфические факторы, оказывающие влияние на понимание и восприятие, тем самым уменьшая ее эффективность. К примеру, «это могу быть посторонние шумы, плохая слышимость» [Станишевская, 2016]. Помехи могут влиять на интерпретацию оппонентом полученной информации, искажая ее изначальный замысел.

И так, можно отметить, что именно вербальная коммуникация является самым универсальным и доступным типом коммуникации, подразумевающим вид общения, к которому относится передача информации от одного коммуниканта к другому с помощью речи, а также ее адекватная интерпретация, а впоследствии и восприятие другим коммуникантом [Ахмад, 2018].

Невербальная коммуникация и ее компоненты

Невербальную коммуникацию в самом широком смысле можно представить как коммуникацию, без использования языковых знаков. В данном виде коммуникации взаимодействие между людьми, обмен информацией осуществляется при помощи мимики, жестов и движения тела. Зачастую о невербальной коммуникации принято говорить как о «языке жестов».

В отечественной науке под вербальной коммуникацией принято понимать «комплекс неязыковых знаков, символов, которые используются для передачи информации и каких-либо сообщений в процессе коммуникации».

Принимая во внимание тот факт, что вербальная коммуникация составляет гораздо больший процент во взаимоотношениях и общении людей, не стоит опускать роль и место невербальной коммуникации в жизни общества, так как свою речь мы, как правило, зачастую сопровождаем определенными движениями, жестами, позволяющими глубже погрузиться в процесс коммуникации и более точно осмыслить речевой текст. Эффективность общения зачастую зависит от того, насколько оппонент точно принимает визуальную полученную информацию.

Анализируемый вид коммуникации можно отнести к самой древней форме взаимодействия людей, так как исторически невербальная коммуникация развивалась намного раньше и быстрее, чем вербальная. Процесс изучения невербальной коммуникации затрагивает анализ двух аспектов – биологического и социального. Доказательством биологического аспекта является тот факт, что некоторые из компонентов невербальной коммуникации не поддаются ее контролю: частота моргания, расширение зрачков, покраснение лица и другое. Социальная сторона специфики рассматриваемого типа общения говорит о том, что многие нормы невербальной коммуникации приобретаются человеком в процессе социализации и инкультурации, в то время как другие носят этнический или общенациональный характер.

Невербальная коммуникация используется людьми для того, чтобы точнее и понятнее выразить свои мысли, передать информацию. Данная цель является идентичной независимо от культурной принадлежности, однако интерпретация неязыковых символов может в значительной степени отличаться в разных культурах. Как вербальные, так и невербальные средства общения имеют соответствующее данной культуре значение. В процессе коммуникации для более точного понимания невербального языка люди стараются свя-

зять его с конкретной ситуацией, культурным уровнем и социальным положением своего собеседника. В своем проявлении невербальная коммуникация носит больше спонтанный, произвольный характер по своей природе, поэтому зачастую возникают сложности и ошибки в процессе понимания и интерпретации невербальных символов в зависимости от принадлежности к той или иной лингвокультуре [Ахмад, 2018].

Выделяют три группы невербальных средств:

- 1) поведенческие символы, обусловленные физиологическим аспектом, например, потоотделение, покраснение лица;
- 2) ненамеренные символы, которые человек может употреблять по привычке, например, покусывание губ, почесывание носа;
- 3) коммуникативные символы: сигналы, которые передают информацию о состоянии, объекте или событии [Aitken, 2015].

Хотя все невербальные знаки обладают двойственным характером, они заключают в себе внушительный разноплановый объем информации о каких-то личных качествах собеседника (его социальном статусе, эмоциональном состоянии, коммуникативной компетентности), об отношении к обсуждаемой теме, об отношении коммуникантов друг к другу.

Таким образом, невербальная коммуникация подразумевает под собой процесс, который протекает в основном неосознанно.

Национально-культурная специфика вербальной коммуникации в лингвокультурах Англии и Шотландии

Английский язык можно по праву считать международным языком, который понимают жители практически всех уголков планеты. Официальным языком Шотландии является английский, однако английский язык Шотландии представляет собой территориальный вариант английского языка, обладающий своими уникальными особенностями на всех языковых уровнях: фонетическом, лексическом, грамматическом.

Шотландия всегда хотела отделиться от Соединенного Королевства, стать самостоятельным государством, шотландцы буквально одержимы идеей независимости, в языке они придерживаются тенденции сохранять традиционную нотку. Территориальный вариант английского языка Шотландии обладает рядом уникалий на фонетическом уровне:

1) привычный для британского английского языка мягкий, почти невыраженный согласный звук «r» в территориальном варианте английского языка Шотландии обладает твердостью протяженностью при произнесении. Шотландцы четко произносят звук /r/ в середине или конце слова, в отличие от британского английского языка, например, *car* – /kar/ – машина, *bar* – /bar/ – бар, стойка, слиток, *bear* – /beər/ – медведь. Также звук /r/ оказывает влияние на предшествующие ему гласные и часто опускается, например, *near* – /ni:r/ – рядом (в британском английском языке /niə/)¹;

2) конечный звук /i/ произносится как /e/ в некоторых словах, таких как *city* – *cite* – город, *hazy* – /h'eze/ – туманный² [Jamieson et al., 1879–1882];

3) для территориального варианта английского языка в Шотландии в ранг фонетических уникалий входит монофтонгизация дифтонгов, при этом в результате фонетической креолизации происходит увеличение долготы гласного звука, например, *bone* – /bo:n/ – кость, *gate* – /ge:t/ – ворота, *late* – /le:t/ – поздно, *face* – /fe:s/ – лицо, *boat* – /bo:t/ – лодка, *noisy* – /no:zi/ – шумный [Alkazwini, 2017];

¹ Guinness H. 2008. *Shades of Brown: Standard Scottish English in a Received Pronunciation World*. New Haven, Publ. Yale University, 56 p. Available at: ling.yale.edu/sites/default/files/files/alumni%20senior%20essays/Harry%20Guinness.pdf (accessed: 18.07.2021).

² Jamieson J., Longmuir J., Donaldson D. 1879–1882. *An etymological dictionary of the Scottish language; to which is prefixed, a dissertation on the origin of the Scottish language*. Vol. 1. Paisley A. Gardner. Available at: <https://archive.org/details/etymologicaldict01jamiuoft> (accessed: 11.07.2021).

4) в словах после звука /h/ или в начале слова может появляться звук /w/, например, *old* – /wəuld/ – старый, *had* – /wæd/ – имел. В начале слова вместо звука /w/ может быть произносится звук /h/ или сочетание /hw/, например, *win* – /hin/ – выигрывать, *where* – /hweə/ – где [Corbett, Stuart-Smith, 2012];

5) в середине слова звук [s] переходит в [ʃ], например, *inside* – /ɪn'faɪd/ – внутри, *person* – /'pɜːsn/ – человек, личность [Aitken, 2015].

Территориальный вариант английского языка Шотландии обладает рядом грамматических уникалий. В этом аспекте английский язык Шотландии также имеет множество специфических особенностей, которые отличают его от британского английского языка, что вызвано влиянием явления грамматической креолизации, обусловленного доминированием интерференционных процессов со стороны местных языков.

В территориальном варианте английского языка Шотландии неопределенный артикль *an* используется согласно норме британского английского языка, а именно перед существительным в единственном числе, начинающимся с гласного звука и немого *h*, определенный артикль *a* употребляется перед существительным, которое начинается на согласный. Тем не менее в разговорной речи шотландцы предпочитают использовать чаще неопределенный артикль перед существительным, начинающимся как с согласного, так и с гласного звуков. В отличие от британского английского языка, в шотландском варианте английского языка определенный артикль применяется в следующих случаях:

1) перед названиями дней недели и времён года:

the winter – *winter* – зима,
the Sunday – *Sunday* – воскресенье;

2) в некоторых словосочетаниях, где наречие выступает главным элементом:

tonight – *the nicht* – вечером,
today – *the day* – сегодня,
yesterday – *the streen / yestreen* – вчера,
tomorrow – *the morn* – завтра,
tomorrow morning – *the morn's morning* – завтра утром,
together – *the gather* – вместе [Neřoldová, 2013];

3) перед названиями наук и областей познания, профессий, языков:

He can't speak French – *He canna speak the French* – Он не может говорить на французском языке [Jamieson et al., 1879–1882].

He knows Chemistry very well – *He kens the chemistry gey guid* – Он очень хорошо знает такой школьный предмет, как Химия [Corbett, Stuart-Smith, 2012].

Для территориального варианта английского языка Шотландии характерной грамматической особенностью при образовании отрицательной формы является употребление отрицательных частиц *no* – /no/ или *nae* – /ne/ вместо отрицательной частицы *not*, типичной для британского английского языка, например, *can't* – *cannae*, *don't* – *dinnae*.

Прилагательные, входящие в группу исключений в британском английском языке, при образовании степеней сравнения в территориальном варианте английского языка Шотландии могут образовывать их также и синтетическим способом, например:

little – *litteler* – *the litterest* – мало – меньше – меньше всего,
bad – *badder* – *the baddest* – плохой – хуже – наихудший [Alkazwini, 2017].

Страдательный залог глагола в шотландском варианте английского языка образуется с помощью глагола *get*, например, *I got told off* – Мне сказали.

Модальный глагол *will* в шотландском варианте английского языка обладает также значением модальных глаголов *shall* и *may*, например:

Will you do it again? – *Shall you do it again?* – *May you do it again?* – Могу ли я сделать это снова? [Aitken, 2015]

Лексическая креолизация английского языка в Шотландии привела к образованию лексических уникалий территориального варианта английского языка в Шотландии, к ключевым

из которых относятся употребление большого количества в речи лингвокультурем автохтонных языков, вместо лексических единиц британского английского языка, что продиктовано желанием и нуждам шотландцев следовать родной культуре [Волошина, 2021].

Наиболее продуктивными лингвокультурами в шотландском варианте английского языка, выявленных в результате нашего исследования, являются:

Существительные:

- *bairn – child – ребенок*, например:

I sat down and grat like a bairn – Я сидел и ревел, как дитя;

- *laddie – young man – парень*, например:

The unemployed bairns will have to be satisfied with fewer sweets – Детям безработных теперь придется довольствоваться меньшим количеством сладостей;

- *lassie – dog – собака*, например:

That darn lassie is always cheating me! – Это проклятая собака всегда приставала ко мне!

- *ee, een – eye, eyes – глаз, глаза*, например:

He hasn't seen her een since she left – С того момента, как она уехала, никто ее так и не видел (буквально «никто не видел ее глаз»);

Глаголы:

- *ken – know – знать*, например:

Well, I ken ye're not yet familiar with our ways, and that's some excuse – Ну, я знаю, что ты еще не знаком с нашими обычаями, и это какое-то оправдание;

- *girn – cry – плакать*, например:

Girning child was desperate – Плачущий ребенок был в отчаянии;

- *bide – stay – оставаться*, например:

Will be in the house bide hearth – Будет в доме том полыхать очаг (буквально «останется домашний уют») [Guinness, 2008];

Прилагательные:

- *bonnie – pretty – привлекательный*, например:

The bonnie girl was a waitress in a small café – Эта привлекательная девушка работала официанткой в маленьком кафе,

- *wee – little – маленький*, например:

Wee Betty was too small for all the life difficult – Крошка Бетти была слишком мала для всей этой трудной жизни,

- *cauld – cold – холодный*, например:

cauld evening – холодный вечер,

- *auld – old – старый.*

Auld Friend is a fashion label focusing on gender-neutral clothes – Auld Friend (дословно «старый друг») – модный бренд, специализирующийся на гендерно-нейтральной одежде [Jamieson et al., 1879–1882].

Национально-культурная специфика невербальной коммуникации в лингвокультурах Англии и Шотландии

Бесконечное соперничество Англии и Шотландии поспособствовало формированию особого характера взаимоотношения между странами, особенно ярко проявляющееся в быту. У англичан сформировалось множество стереотипов по отношению к их соседям из-за их буйного нрава, желаний проводить время беспечно: они воспринимают их как бездельников и хвастунов, от которых то и дело стоит ожидать кучу неприятностей. Шотландцы же, в свою очередь, воспринимают англичан слишком серьезными, неэмоциональными, меркантильными (с хитростью и бесчестием обидравшими многие века своих простодушных соседей). Необходимо четко осознавать, что англичане и шотландцы – это две абсолютно разные нации, несмотря на то, что являются народами одного государства. Если назвать шотландца англичанином, то это может его оскорбить, так как у них ярко выражена национальная идентичность.



Схожая черта у шотландцев с англичанами – это привычка оставлять эмоции при себе. И те, и другие не любят выражать свои чувства, они весьма сдержаны, типичным выражением лица для них является маска безмятежности. Лишь в узком кругу (родных, друзей) они становятся более раскрепощенными, «живыми», что позволяет окружению намного лучше понять их.

Жесты и мимика:

Наиболее частотными жестами среди шотландцев являются разведение рук в стороны, при этом они пытаются показать огромные размеры или серьезность какой-либо проблемы; соприкосновение большого и указательного пальцев, что означает, как близки они были к чему-то.

Есть ситуации, в которых шотландцы склонны забывать о своей сдержанности, например, когда находятся за границей. Здесь они ведут себя более раскрепощенными, стеснение становится менее выраженным, и шотландцы превращаются из стеснительных людей в несдержанных болтливых собеседников с ярко выраженной жестикуляцией.

Если при беседе с шотландцем вы окажетесь неправы, он может буквально вцепиться в вас и начнет трепать из стороны в сторону, иллюстрируя, что вы ошибаетесь. Когда он окончательно будет заведен от накалившегося спора, шотландец будет указательным пальцем толкать вам в грудь, так как они всегда пытаются показать свою правоту силой, если не помогли другие аргументы. Шотландцы весьма раздражительны, поэтому самым правильным решением будет просто принять их позицию.

Английский этикет, в свою очередь, напротив, просит отказаться от активной жестикуляции и мимики. Неприемлемым для английской культуры считается открытое выражение своего недовольства. Поднятые брови у англичанина могут выражать скептическое отношение к происходящему. Если англичанин постукивает указательным пальцем себе по носу, то это значит, что он желает что-то сказать, но не хочет прерывать своего собеседника [Guinness, 2008].

Чтобы показать ироничность своего высказывания, они изображают кавычки средним и указательным пальцем, выражают согласие или одобрение, лаконично моргнув, вместо привычного для многих народов кивка головой.

К популярным английским жестам можно отнести:

- *Thumbs up/thumbs down* – все пальцы, кроме большого, собраны в кулак, большой палец показывает либо вверх, либо вниз. Если палец направлен вверх – это означает одобрение, если вниз – то неодобрение;

- *Victory sign* – средний и указательный пальцы поднимают вверх, формируя букву V, ладонью к собеседнику. Жест трактуется как слово victory – победа;

- *V-sign* – выглядит так же, как предыдущий жест, отличается только тем, что здесь ладонь отвернута от оппонента. Такой жест является оскорбительным в Великобритании и других странах;

- *Air quotes* – средним и указательным пальцами показывают кавычки, чтобы показать ироничность какой-то фразы, указать на то, что ее нужно воспринимать, как сарказм;

- *Blah-blah gesture* – большой палец смыкается и размыкается с остальными, движение напоминает говорящий рот. Данный жест показывает, что собеседник слишком болтлив, что вы устали уже слушать его. Чаще всего этот жест сопровождается зеванием, чтобы еще в большей степени подчеркнуть незаинтересованность в продолжении беседы;

- *Loser* – нужно оттопырить указательный и большой палец, а остальные пальцы согнуть, чтобы получилось что-то напоминающее букву L. Это и будет обозначать loser – неудачник. Чаще всего данный жест используется как шуточный;

- *Fist bump* – все пальцы зажимаются в кулак и совершается несильный удар по кулаку собеседника. Жест обозначает, что вы хотите выразить уважение или же просто рады за человека [Guinness, 2008].

Заклучение

В ходе исследования было установлено, что в результате влияния явления лингвокультурологической креолизации был образован такой территориальный вариант, как территориальный вариант английского языка Шотландии. Влияние автохтонных языков на состояние английского языка, функционирующего на территории Шотландии, привело к его трансформациям на всех языковых уровнях: фонетическом, грамматическом и лексическом. Фонетическая и грамматическая креолизация английского языка Шотландии продиктована доминирующим влиянием местных языков, в результате чего в его фонетическом строе происходит адаптация звуков британского английского языка к звукам, максимально приближенным к фонетической базе местных языков; для грамматического строя территориального варианта английского языка Шотландии прослеживается тенденция к упрощению и аналитизму, что связано с интерференционными процессами со стороны местных языков. Лексическая креолизация территориального варианта английского языка Шотландии превалирует над фонетической и грамматической креолизацией и детерминирует, проявляясь в доминирующем употреблении шотландцами лингвокультурем из родных языков в ежедневной коммуникации. Применение лексем автохтонных языков в формальной и неформальной беседе продиктовано желанием шотландцев следовать нормам родной культуры и сохранять себе лингвокультурное наследие.

Список литературы

- Ахмад А.Р. 2018. Традиционная культура и актуальные тенденции в формировании графического языка современного плаката региона Ближнего Востока. Дис. ... канд. искусствоведения. Москва, 268 с.
- Волошина Т.Г. 2020. Английский язык в Африке: Лингвокультурологический аспект. М., Флинта, 188 с.
- Волошина Т.Г. 2021. Лингвокультурологическая креолизация английского языка Нигерии. Дис. ... докт. филол. наук. Белгород, 472 с.
- Воронцов С.А. 2016. Информация, ее свойства, характеристика и потоки в человеко-машинных системах. Информационные и телекоммуникационные технологии, 30: 39–44. URL: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=26629771> (дата обращения: 11.07.2021).
- Почепцов Г.Г. 2015. Информационные войны. Новый инструмент политики. Под ред. Е.Ю. Бузева. М., Эксмо, 256 с.
- Станишевская Ж. 2016. Вербальная коммуникация как объект исследования в процессе психотерапии. *Studia Humanitatis*, 2. URL: <http://st-hum.ru/content/stanishevskaya-zh-verbalnaya-kommunikaciya-kak-obekt-issledovaniya-v-processe-psihoterapii> (дата обращения: 10.06.2021).
- Aitken A. J. 2015. Scottish accents and dialects. Available at: http://media.scotslanguage.com/library/document/aitken/Scottish_accents_and_dialects.pdf/ (accessed: 10.05.2021).
- Alkazwini A. A. 2017. The History of Scottish English and A Brief Description of the Salient Linguistic Features That Characterize The Scots Dialect. Available at: <https://www.journals.aiac.org.au/index.php/IJALEL/article/view/3028> (accessed: 10.07.2021).
- Corbett, J., Stuart-Smith, J. 2012. Standard English in Scotland. Available at: <https://eprints.gla.ac.uk/70500/1/70500.pdf> (accessed: 10.05.2021).
- Neřoldová V. 2013. Standard Scottish English: An Illustration for Journals of the International Phonetic Association. Available at: https://theses.cz/id/waoaqn/Neroldova_BC.pdf (accessed: 10.04.2021).

References

- Akhmad A.R. 2018. Traditsionnaya kul'tura i aktual'nye tendentsii v formirovanii graficheskogo yazyka sovremennogo plakata regiona Blizhnego Vostoka [Traditional culture and current trends in the formation of the graphic language of the modern poster of the Middle East region]. Dis. ... Cand. art history. Moscow, 268 p.



- Voloshina T.G. 2020. Angliyskiy yazyk v Afrike: Lingvokul'turologicheskiy aspekt [English in Africa: Linguocultural Aspect]. M., Publ. Flinta, 188 p.
- Voloshina T.G. 2021. Lingvokul'turologicheskaya kreolizatsiya angliyskogo yazyka Nigerii [Linguocultural creolization of the English language in Nigeria]. Dis. ... doct. philol. sciences. Belgorod, 472 p.
- Vorontsov S.A. 2016. Informatsiya, ee svoystva, kharakteristika i potoki v cheloveko-mashinnykh sistemakh [Information, properties, characteristics and flows in human-machine systems]. Informatsionnye i telekommunikatsionnye tekhnologii, 30: 39–44 (in Russia) URL: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=26629771> (data obrashcheniya: 11.07.2021).
- Pocheptsov G.G. 2015. Informatsionnye voyny. Novyy instrument politiki [Information Wars. New policy tool]. Ed. E.Yu. Buzev. M., Publ. Eksmo, 256 p.
- Stanishevskaya Zh. 2016. Verbal communication as a case of study in a psychotherapeutic process Studia Humanitatis, 2. Available at: <http://st-hum.ru/content/stanishevskaya-zh-verbalnaya-kommunikaciya-kak-obekt-issledovaniya-v-processe-psihoterapii> (accessed: 10.06.2021).
- Aitken A. J. 2015. Scottish accents and dialects. Available at: http://media.scotslanguage.com/library/document/aitken/Scottish_accents_and_dialects.pdf/ (accessed: 10.05.2021).
- Alkazwini A. A. 2017. The History of Scottish English and A Brief Description of the Salient Linguistic Features That Characterize The Scots Dialect. Available at: <https://www.journals.aiac.org.au/index.php/IJALEL/article/view/3028> (accessed: 10.07.2021).
- Corbett, J., Stuart-Smith, J. 2012. Standard English in Scotland. Available at: <https://eprints.gla.ac.uk/70500/1/70500.pdf> (accessed: 10.05.2021).
- Neřoldová V. 2013. Standard Scottish English: An Illustration for Journals of the International Phonetic Association. Available at: https://theses.cz/id/waoaqn/Neroldova_BC.pdf (accessed: 10.04.2021).

Конфликт интересов: о потенциальном конфликте интересов не сообщалось.
Conflict of Interest: No potential conflict of interest reported.

ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРАХ

INFORMATION ABOUT THE AUTHORS

Волошина Татьяна Геннадьевна, доктор филологических наук, доцент, доцент кафедры второго иностранного языка, Белгородский государственный национальный исследовательский университет, г. Белгород, Россия

Tatyana G. Voloshina, Doctor of Philology, Associate Professor, Associate Professor of the Department of the Second Foreign Language, Belgorod National Research University, Belgorod, Russia

Радович Минара Алибеговна, ассистент, аспирант кафедры романо-германской филологии и межкультурной коммуникации, ИМКиМО, Белгородский государственный национальный исследовательский университет, г. Белгород, Россия

Minara A. Radovich, Postgraduate student of the Department of Romano-Germanic Philology and Intercultural Communication, IMKiMO, Belgorod National Research University, Belgorod, Russia